

6. *STORIE ORIGINALI DI VITA VERA*

CAP. I

IL TRATTAMENTO DEGLI ANIMALI – LA FORMICA – L'APE –
LA BONTÀ – IL NIDO DELL'ALLODOLA – GLI ASINI

Una bella mattina di primavera, dopo un po' che Mary e Caroline si erano sistemate nella loro nuova dimora, Mrs. Mason propose di fare una passeggiata prima di colazione, un'abitudine che voleva insegnare gradualmente per renderla piacevole.

Il sole aveva appena disperso la rugiada sospesa su ogni filo d'erba e inondato i fiori semichiusi; tutto sorrideva e l'aria dava le sensazioni più belle alla mente di Mrs. Mason; ma le bambine non si accorgevano delle bellezze circostanti e correvano dietro ad alcuni insetti per schiacciarli.

6. *ORIGINAL STORIES FROM REAL LIFE*

CHAP. I

THE TREATMENT OF ANIMALS – THE ANT – THE BEE – GOODNESS
– THE LARK'S NEST – THE ASSES

One fine morning in spring, some time after Mary and Caroline were settled in their new abode, Mrs. Mason proposed a walk before breakfast, a custom she wished to teach imperceptibly, by rendering it amusing.

The sun had scarcely dispelled the dew that hung on every blade of grass, and filled the half-shut flowers; every prospect smiled, and the freshness of the air conveyed the most pleasing sensations to Mrs. Mason's mind; but the children were regardless of the surrounding beauties, and ran eagerly after some insects to destroy them.

In silenzio Mrs. Mason osservò il loro crudele gioco senza farsene accorgere; ma lasciando improvvisamente il sentiero, per camminare sull'erba alta, la sua fibbia si impigliò in uno sterpo e, cercando di liberarsi, si bagnò i piedi; cosa che le ragazzine sapevano che cercava di evitare poiché di recente era stata male. Questa circostanza richiamò la loro attenzione; e dimenticarono i loro giochi per chiedere *perché* lei avesse lasciato il sentiero; e, mentre Mary riusciva a malapena a trattenere una risata, Mrs. Mason spiegò che aveva cercato di evitare di calpestare delle lumache che strisciavano lungo il piccolo sentiero. Di sicuro, disse Mary, non penserà che ci sia del male nell'uccidere una lumaca, o qualcuna di quelle brutte creature che strisciano per terra? Io le odio e griderei se una di loro riuscisse ad arrampicarsi sui miei vestiti fino al mio collo! Molto seriamente Mrs. Mason le chiese come osasse uccidere una qualsiasi creatura a meno che non fosse per legittima difesa? Poi ritornando a sorridere, aggiunse, la Tua educazione è stata trascurata, bambina mia; mentre camminiamo ascolta quello che ti dico e cerca le migliori risposte che puoi, e tu Caroline, mi raccomando, unisciti alla nostra conversazione.

Tu hai già sentito dire che Dio ha creato il mondo e tutte le creature che ci abitano. E proprio per questo lo chiamiamo il Padre di tutti gli Esseri viventi creati per essere felici poiché il Padre, che li ha creati, è buono e saggio. Lui ha creato le lumache che tu disprezzi, i bruchi e i ragni e quando li ha creati non li ha lasciati morire, ma li ha posti dove possono trovare facilmente il cibo.

Mrs. Mason silently observed their cruel sports, without appearing to do it; but stepping suddenly out of the foot-path into the long grass, her buckle was caught in it, and striving to disentangle herself, she wet her feet; which the children knew she wished to avoid, as she had been lately sick. This circumstance roused their attention; and they forgot their amusement to enquire why she had left the path; and Mary could hardly restrain a laugh, when she was informed that it was to avoid treading on some snails that were creeping across the narrow footway. Surely, said Mary, you do not think there is any harm in killing a snail, or any of those nasty creatures that crawl on the ground? I hate them, and should scream if one was to find its way from my clothes to my neck! With great gravity, Mrs. Mason asked how she dared to kill any thing, unless it were to prevent its hurting her? Then, resuming a smiling face, she said, Your education has been neglected, my child; as we walk along attend to what I say, and make the best answers you can; and do you, Caroline, join in the conversation.

You have already heard that God created the world, and every inhabitant of it. He is then called the Father of all creatures; and all are made to be happy, whom a good and wise God has created. He made those snails you despise, and caterpillars, and spiders; and when he made them, did not leave them to perish, but placed them where the food that is most proper to nourish them is easily found.

Non vivono a lungo ma Lui che è il loro Padre, ed anche il tuo, li conduce a depositare le uova su quelle piante che possono nutrire i loro piccoli quando non sono ancora capaci di trovare il cibo da soli. – E quando un Essere così grande e saggio si prende cura di esseri così piccoli, oseresti tu ucciderli, solo perché a te appaiono brutti? Mary cominciò ad ascoltare con attenzione e subito seguì l'esempio di Mrs. Mason che stava lasciando che un bruco e un ragno le salissero sulla mano.

Se li guardi vedi che sono innocui anche se quando sono tantissimi possono distruggere i raccolti; e allora si permette che gli uccelli li mangino così come noi ci nutriamo di animali; e, in primavera, ce ne sono sempre di più d'insetti rispetto a qualsiasi altra stagione dell'anno perché servono anche per nutrire i nuovi passerotti. – Quasi convinta Mary disse, ma i vermi non sono di grande aiuto al mondo. Eppure, rispose Mrs. Mason, Dio si prende cura anche di loro e dà loro tutto ciò che serve per rendere la loro vita confortevole. Tu crei spesso problemi – io sono più forte di te – eppure non ti uccido.

Osserva quelle formiche, in quella montagnetta laggiù ci portano il cibo per i loro piccoli e ci dormono comodamente durante il freddo inverno. Anche le api hanno case comode e mettono da parte il miele per nutrirsi quando i fiori muoiono e la neve ricopre tutto: e la loro preveggenza è un dono del Signore come ogni capacità che tu hai.

Conosci il significato della parola Bontà? Vedo che non vuoi rispondere.

They do not live long, but He who is their Father, as well as your's, directs them to deposit their eggs on the plants that are fit to support their young, when they are not able to get food for themselves.—And when such a great and wise Being has taken care to provide every thing necessary for the meanest creature, would you dare to kill it, merely because it appears to you ugly? Mary began to be attentive, and quickly followed Mrs. Mason's example, who allowed a caterpillar and a spider to creep on her hand.

You find them, she rejoined, very harmless; but a great number would destroy our vegetables and fruit; so birds are permitted to eat them, as we feed on animals; and in spring there are always more than at any other season of the year, to furnish food for the young broods.—Half—convinced, Mary said, But worms are of little consequence in the world. Yet, replied Mrs. Mason, God cares for them, and gives them every thing that is necessary to render their existence comfortable. You are often troublesome—I am stronger than you—yet I do not kill you.

Observe those ants; they have a little habitation in yonder hillock; they carry food to it for their young, and sleep very snug in it during the cold weather. The bees also have comfortable towns, and lay up a store of honey to support them when the flowers die, and snow covers the ground: and this forecast is as much the gift of God, as any quality you possess.

Do you know the meaning of the word Goodness? I see you are unwilling to answer.

Te lo dirò io. È prima di tutto evitare di fare del male a qualsiasi cosa e poi escogitare il modo di fare tanti piaceri quanti ne puoi. Se degli insetti devono essere eliminati per salvare il mio giardino dalla desolazione, io lo faccio fare nel modo più veloce possibile. Gli animali domestici che ho li nutro con il cibo migliore e non sopporterei che si facesse loro del male; e questo per due motivi: – Desidero renderli felici; e, poiché amo i miei simili più degli animali non permetterei che coloro sui quali ho qualche influenza crescano d'abitudine sventati e crudeli fino al punto di non saper apprezzare il più grande piacere della vita – quello di assomigliare a Dio nel fare del bene.

In quell'istante un'allodola cominciò a cantare mentre s'innalzava in cielo. Le bambine guardarono i suoi movimenti ascoltando la sua melodia. Si chiesero a che cosa stesse pensando – ai suoi piccoli, conclusero subito; visto che volò sulla siepe, e avvicinandosi sentirono i passerotti cinguettare. Molto presto i due uccelli più grandi volarono insieme alla ricerca del cibo per soddisfare il desiderio dei piccoli quasi piumati. Un ragazzino fannullone che aveva preso in prestito un fucile sparò – e gli uccelli caddero; ma prima che potesse raccogliere la coppia ferita, vedendo Mrs. Mason e temendo di essere rimproverato, scappò via. Lei e le bambine si avvicinarono e videro che uno degli uccelli non era messo tanto male; ma l'altro, il maschio, aveva una zampa rotta e tutt'e due le ali distrutte, i suoi piccoli occhi sembravano uscire dalle orbite dall'immenso dolore che provava.

I will tell you. It is, first, to avoid hurting any thing; and then, to contrive to give as much pleasure as you can. If some insects are to be destroyed, to preserve my garden from desolation, I have it done in the quickest way. The domestic animals that I keep, I provide the best food for, and never suffer them to be tormented; and this caution arises from two motives: – I wish to make them happy; and, as I love my fellow – creatures still better than the brute creation, I would not allow those that I have any influence over to grow habitually thoughtless and cruel, till they were unable to relish the greatest pleasure life affords, – that of resembling God, by doing good.

A lark now began to sing, as it soared aloft. The children watched its motions, listening to the artless melody. They wondered what it was thinking of – of its young family, they soon concluded; for it flew over the hedge, and drawing near, they heard the young ones chirp. Very soon both the old birds took their flight together, to look for food to satisfy the craving of the almost fledged young. An idle boy, who had borrowed a gun, fired at them—they fell; and before he could take up the wounded pair, he perceived Mrs. Mason; and expecting a very severe reprimand, ran away. She and the little girls drew near, and found that one was not much hurt, but that the other, the cock, had one leg broken, and both its wings shattered; and its little eyes seemed starting out of their sockets, it was in such exquisite pain.

Le bambine distolsero lo sguardo. Guardateli, disse Mrs. Mason, non vedete quanto soffrono, più di quando voi avevate il vaiolo e venivate curate con tanta tenerezza. Prendete la femmina; leggerò le sue ali insieme, forse guarirà. Il maschio devo farlo smettere di soffrire; lasciarlo in questo stato sarebbe crudele; e per evitarmi una sensazione sgradevole dovrei lasciar morire lentamente il povero uccello e chiamare questo trattamento tenerezza quando invece è egoismo o debolezza. Dicendo così mise il suo piede sulla testa dell'uccello girando la sua da un'altra parte.

Continuarono a camminare quand'ecco che Caroline commentò che i passerotti senza i genitori ora sarebbero morti; e la mamma allodola cominciò ad agitarsi nella sua mano mentre si avvicinavano alla siepe, la povera creatura cercava di volare via sebbene non potesse ancora farlo. Le due ragazzine pregarono Mrs. Mason di lasciar loro prendere il nido per poter dare da mangiare ai passerotti e metterli in una gabbietta e vedere se la mamma poteva saltellare su una zampa per nutrirli. Il nido e la mamma si ritrovarono istantaneamente nel fazzoletto di Mary. Fu lasciata una piccola apertura per far entrare aria; e Caroline ci sbirciava dentro ogni momento per vedere come stavano gli uccellini. Vi do il permesso, disse Mrs. Mason, di prendere questi uccelli poiché un incidente li ha resi bisognosi di aiuto; se non fosse così non dovrebbero essere imprigionati.

Avevano appena raggiunto il campo successivo quando incontrarono un altro ragazzo con un nido fra le mani e, su un albero vicino a lui, videro la madre che, dimenticando la sua naturale timidezza, seguiva il monello cinguettando; e il suo comprensibile tono di angoscia arrivò alle orecchie delle bambine i cui cuori sentirono per la prima volta il sentimento della compassione.

The children turned away their eyes. Look at it, said Mrs. Mason; do you not see that it suffers as much, and more than you did when you had the small-pox, when you were so tenderly nursed. Take up the hen; I will bind her wing together; perhaps it may heal. As to the cock, though I hate to kill any thing, I must put him out of pain; to leave him in his present state would be cruel; and avoiding an unpleasant sensation myself, I should allow the poor bird to die by inches, and call this treatment tenderness, when it would be selfishness or weakness. Saying so, she put her foot on the bird's head, turning her own another way.

They walked on; when Caroline remarked, that the nestlings, deprived of their parents, would now perish; and the mother began to flutter in her hand as they drew near the hedge; though the poor creature could not fly, yet she tried to do it. The girls, with one voice, begged Mrs. Mason to let them take the nest, and provide food in a cage, and see if the mother could not contrive to hop about to feed them. The nest and the old mother were instantly in Mary's handkerchief. A little opening was left to admit the air; and Caroline peeped into it every moment to see how they looked. I give you leave, said Mrs. Mason, to take those birds, because an accident has rendered them helpless; if that had not been the case, they should not have been confined.

They had scarcely reached the next field, when they met another boy with a nest in his hand, and on a tree near him saw the mother, who, forgetting her natural timidity, followed the spoiler; and her intelligible tones of anguish reached the ears of the children, whose hearts now first felt the emotions of humanity.

Caroline chiamò il ragazzo e gli disse che gli avrebbe dato sei centesimi, che prese dal suo borsellino, se le avesse dato il nido e le avesse mostrato dove l'aveva preso. Il ragazzo accettò e Caroline corse via a rimmetterlo al suo posto, – gridando tutto il tempo quanto sarebbe stata contenta la mamma di riavere i suoi piccoli. Si parlò del piacere che la mamma uccello avrebbe provato fino a quando, arrivando su un ampio terreno, sentirono degli asini alla porta di un tugurio che stavano facendo un terribile baccano. Mrs. Mason aveva dato ordine ad un ragazzo di rinchiudere le asine per evitare che i piccoli succhiassero via tutto il latte prima ancora di mungere un po' per darlo alla gente malata del suo vicinato. Ma dopo aver munto la solita quantità di latte, quel ragazzo sconsiderato aveva lasciato le asine ancora rinchiuso e gli asinelli imploravano invano quel cibo che la natura aveva destinato al loro sostentamento. Fatele uscire, disse Mrs. Mason, le mamme ne hanno ancora di latte per soddisfare i piccoli. Le fecero uscire e le bambine videro gli asinelli succhiare.

Ora, disse lei, ritorneremo a casa a fare colazione; datemi le vostre mani, bambine mie, avete fatto del bene questa mattina, avete agito da creature razionali. Guardate che bel mattino è. Gli insetti, gli uccelli & gli animali stanno tutti godendosi questa dolce giornata. Ringraziamo Dio che vi permette di vederla e vi dà la capacità di capire, vi insegna ad imitarLo nel fare del bene. Altre creature pensano solo a sostenere se stesse; ma all'uomo è permesso di rendere nobile la sua natura coltivando la sua mente e ampliando il suo cuore. L'uomo è capace di amore disinteressato; ogni creatura si può permettere di esercitare la virtù, e la virtù è, da sempre, la migliore fonte di piacere.

Caroline called him, and taking sixpence out of her little purse, offered to give it to him for the nest, if he would shew her where he had taken it from. The boy consented, and away ran Caroline to replace it, – crying all the way, how delighted the old bird will be to find her brood again. The pleasure that the parent-bird would feel was talked of till they came to a large common, and heard some young asses, at the door of an hovel, making a most dreadful noise. Mrs. Mason had ordered the old ones to be confined, lest the young should suck before the necessary quantity had been saved for some sick people in her neighbourhood. But after they had given the usual quantity of milk, the thoughtless boy had left them still in confinement, and the young in vain implored the food nature designed for their particular support. Open the hatch, said Mrs. Mason, the mothers have still enough left to satisfy their young. It was opened, and they saw them suck.

Now, said she, we will return to breakfast; give me your hands, my little girls, you have done good this morning, you have acted like rational creatures. Look, what a fine morning it is. Insects, birds, and animals, are all enjoying this sweet day. Thank God for permitting you to see it, and for giving you an understanding which teaches you that you ought, by doing good, to imitate Him. Other creatures only think of supporting themselves; but man is allowed to ennoble his nature, by cultivating his mind and enlarging his heart. He feels disinterested love; every part of the creation affords an exercise for virtue, and virtue is ever the truest source of pleasure.